Introducción

El presente volumen reúne los textos de las ponencias, comunicaciones y talleres presentados durante el I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (I CIEFE) celebrado en Ámsterdam durante los días 3 y 4 de noviembre del año 2000. Hoy presentamos en papel impreso el resultado del diálogo que se abrió durante aquellos dos días de noviembre entre profesionales, docentes y especialistas en la didáctica de la lengua española, y cuya finalidad era aportar algunas respuestas a las necesidades planteadas por los grupos cada vez más grandes tanto de alumnos que estudian español como complemento a su preparación profesional y académica, como de profesores, docentes e investigadores preocupados por la naturaleza de los lenguajes de especialidad y su enseñanza.

En este volumen el lector encontrará diferentes aportaciones que reflejan la tensión existente en nuestra sociedad entre la generalidad y la especialidad. Tensión, que sitúa, por un lado, a ciudadanos, usuarios, clientes o pacientes, y, por otro, a organizaciones estatales, funcionarios, políticos, empresas, fabricantes, comerciantes, médicos, juristas, o profesionales de todas las especialidades y subespecialidades posibles dentro de cualquier ámbito de acción o del pensamiento humano. Tensión que a veces puede determinar la falta de comunicación, ya sea involuntaria o intencionada, entre ambos extremos. Y esta tensión es la que nos sitúa ante una de las preguntas y dilemas más interesantes que tanto la revolución industrial, primero, como ahora la llamada "revolución de las nuevas tecnologías y ciencias de la información y comunicación" han planteado: ¿Saber mucho de poco o saber poco de mucho? ¿Saber hablar y leer un poco de todo o mucho de poco? Esta tensión descrita agudamente por Ortega y Gasset en La rebelión de las masas, la está viviendo el ciudadano de principios del siglo XXI a través de la serie ingente y muy variopinta de textos y discursos que esta misma sociedad genera y utiliza para comunicarse. Leyes, formularios, correspondencia e informes comerciales, análisis de bolsa, prospectos, manuales de uso e instrucción, recetas médicas y culinarias son sólo una parte de la gran variedad de tipos de texto con los que nos enfrentamos a diario en nuestro quehacer cotidiano, no sólo en el ámbito laboral sino también en el doméstico.

La variedad lingüística en sincronía de una lengua dada, en nuestro caso la de lengua española, es tal que un hablante avanzado, o hasta incluso un nativo con formación universitaria, no siempre será capaz de comprender las diferentes variedades que usan, hablan y escriben los ciudadanos pertenecientes a la comunidad hispanohablante de hoy. Y no estamos refiriéndonos aquí a la conocida dificultad que supone entender y comprender más o menos mejor las variantes diatópicas, los dialectos más o menos "cerrados" del español, sino a esas otras variedades que responderían al criterio sociológico horizontal, el de grupo social, variedades que en numerosas ocasiones vendrán determinadas por la pertenencia o proximidad a ciertos ámbitos profesionales. Algunas de estas variedades de español, y la enseñanza / aprendizaje de las mismas serán las que conformarán el estudio que presentamos en las próximas páginas.

¿Por qué enseñar y estudiar el español para fines específicos? En primer lugar presentaríamos un argumento de razón cuantitativa: A partir de la década de los setenta

y hasta nuestros días se produce un aumento progresivo en la edición de textos científico-técnicos en español. Paulatinamente, la información generada en esos ámbitos sufre un desplazamiento desde los círculos estrictamente científicos y técnicos hacia el gran público con la ayuda de artículos y programas divulgativos en los medios de comunicación de masas.

Además, aparecen toda una muy variada y frecuente serie de textos tales como los manuales de uso e instrucciones, prospectos, catálogos, hojas de características técnicas y un muy amplio espectro de formularios y documentos utilizados por empresas e instituciones. Estos textos invaden no sólo el ámbito laboral sino también el privado, ya que representan la forma de comunicación más usual de empresas e instituciones con consumidores y ciudadanos.

Paradójicamente, pues, el consumo y uso masificado de estos productos y servicios facilita que la lengua de especialidad penetre poco a poco en la lengua "general", y a veces, hasta casi se confunda con ella. Por lo tanto, una repercusión natural de este fenómeno será encontrar cada vez más estos tipos de textos también en publicaciones orientadas a la enseñanza / aprendizaje del español como lengua materna y como lengua segunda.

En segundo lugar, las razones social, política y económica determinan también la relevancia del estudio de los lenguajes de especialidad. Toda administración democrática, y por extensión toda organización profesional, tiene el deber de dirigirse a los ciudadanos en su lengua propia y en un lenguaje claro y accesible. La orientación al cliente por parte de las empresas privadas será tal orientación en la medida que sus discursos y textos sean adecuados, por lo menos, a la competencia lingüística de sus clientes. La reelaboración, revisión y normalización de la lengua usada en textos y discursos es una inversión por el ahorro de dudas, problemas y conflictos humanos, tiempo y pérdidas económicas que éstos suponen.

De la misma manera, el conocer las claves de estos lenguajes de especialidad puede significar instaurarse en una situación privilegiada en gran número de situaciones comunicativas. Así pues, conocer el español de la bolsa, del transporte, de la industria del calzado o de la cerámica, de la floricultura o de la moda posibilitará el acceso a información de primera mano, de gran valor para empresas y profesionales, y les abrirá las puertas a un prometedor mercado mundial de casi 400 millones de consumidores y usuarios.

¿Cómo enseñar e investigar el español para fines específicos? Las actas recogidas en este volumen reflejan algunas de las tendencias actuales en la investigación y docencia del español para fines específicos como parcela de la lingüística aplicada. Hay dos ideas que aparecen repetidamente en los textos aquí reunidos. Por una parte, se fija la necesidad de potenciar una didáctica diferenciada del español para fines específicos. Una didáctica que no debería centrarse exclusivamente en la enseñanza de la terminología específica, como se ha venido haciendo tradicionalmente, sino que debe partir de las peculiaridades del discurso y de los textos de los diferentes ámbitos profesionales, así como del contraste de las diversas culturas profesionales. Por otra, la enseñanza del español para fines específicos no sigue necesariamente al aprendiza-

je del español general. Se puede acceder directamente al lenguaje de especialidad aprovechando como punto de partida esa zona de penetración de la lengua de especialidad en la lengua "general". De hecho, esta tendencia se encuentra ya patente en algunas propuestas de materiales didácticos publicados recientemente por editoriales españolas.

En el presente volumen, al igual que en el I Congreso Internacional del Español para Fines Específicos, nos planteábamos como objetivos revisar el estado del español en el ámbito profesional, divulgar las más recientes investigaciones sobre el español para fines específicos, ser foro para el intercambio de ideas y experiencias didácticas, difundir información acerca de nuevos materiales curriculares y, finalmente, impulsar el desarrollo de nuestra lengua como vehículo de relación profesional.

Para ello, hemos dispuesto las distintas participaciones en dos partes según la naturaleza formal y la temática de las exposiciones originales ofrecidas durante el I CIEFE. La primera parte se titula "I Las ponencias y comunicaciones" y la segunda "II Los talleres".

La primera parte se abre con la ponencia inaugural del I CIEFE presentada por Miquel Llobera y la intervención de Blanca Aguirre, que sitúan al español para fines específicos en relación con otras parcelas de la lingüística, la lingüística aplicada y la historia de la didáctica de lenguas segundas. Siguen los artículos de Andreu van Hooft e Hildegard Reisinger que toman como enfoque temático la comunicación intercultural. A continuación se presta atención a las nuevas tecnologías y sus aplicaciones didácticas en el ámbito del español para fines específicos en los textos de Félix San Vicente, Marta Higueras, Juan Carlos García Cabero y Germán Ruipérez, y Marinela García Fernández. Las aportaciones de Lieve Vangehuchten, José María Piñán, Lourdes Díaz, María de los Ángeles Andreu, María José Labrador, Inmaculada Sanz, Sara Montero y José Luis Morales, Rosa Blanco, Paloma Úbeda y María Luisa Escribano y, por último, Francisco Xavier Frías y Manuel Quintana, versarán sobre lenguajes de especialidad y sus didácticas.

La segunda parte presenta una selección de los talleres presentados durante el congreso. Los seis textos aquí incluidos son una muestra representativa de las propuestas didácticas realizadas. El lector encontrará en los trabajos de Manuel Pérez, María Lluïsa Sabater, Mercedes Fajardo, Jaime Corpas, Marisa de Prada y Montse Bovet, y Miquel Àngel Castillo y Xavier Sebastià información sobre las descripciones, explicaciones, argumentos y objetivos de los materiales didácticos desarrollados por los autores mismos para el aprendizaje del español para fines específicos.

Como decíamos arriba, los textos aquí recogidos intentan ofrecer un panorama del desarrollo del estudio y la didáctica del español para fines específicos. Le toca ahora al lector enjuiciar si lo hemos conseguido.